

ספר

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах "Сэфер"**

Педагогический Центр Ваага

Межрегиональный Центр преподавания иврита

**Язык иврит:
исследование
и
преподавание**

**Материалы Девятой Ежегодной международной
междисциплинарной конференции по иудаике**

Москва 2002

УДК 811.411.16`08(063)

ББК 81.2Ивр

**Издание осуществлено при финансовой поддержке Американского
Еврейского Объединенного Распределительного Комитета (ДЖОЙНТ)
и
Фонда Л.А. Пинкуса по поддержке еврейского образования в диаспоре**



בסיוע הקרן לחינוך יהודי בתפוצות ע"ש ל' א' פינקוס, ישראל

**Published with the support of the American Jewish Joint
Distribution Committee (JDC)
and
the L. A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora, Israel**

**Общая редакция:
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик**

ISBN 5-901683-63-3

© Центр научных работников и преподавателей
иудаики в вузах “Сэфер”, 2002
© Педагогический Центр Ваада, 2002
© Межрегиональный Центр преподавания иудаики, 2002
© Коллектив авторов, 2002

Аспекты использования коротких юмористических текстов (анекдотов) на уроках языка иврит

При обучении иностранному языку одной из самых трудных задач является выработка прочных навыков практического владения языком. Для её решения необходимо вовлекать учеников в активную речевую деятельность. За основу для совершенствования речевых навыков естественно принять *разговорный текст*. Разговорные тексты по своему характеру принципиально отличаются от текстов, предназначенных для обучения чтению.

Текст для чтения – это отражение письменной речи со всеми её особенностями (литературный язык, сложные синтаксические конструкции и т. п.). **Разговорный текст** – это устные высказывания, зафиксированные в письменной речи. Ему присущи все характеристики устной речи (свобода в выборе лексики, преимущественное использование простых предложений и т. д.) Разговорный текст должен являться базой для высказывания учащихся. Мысли, содержащиеся в тексте, должны служить поводом к *общению*.

Общение всегда запоминается в связи с определённой ситуацией. Говорению нельзя научить вне ситуативности. *Речевые единицы, произнесённые вне ситуации, не остаются в памяти*. Для обучения говорению как средству общения необходимо организовать речевой материал вокруг ситуаций как систем взаимоотношений собеседников. Исходным материалом для этого служат *аутентичные тексты*.

Аутентичные тексты иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой его носителями в реальной жизни с использованием аутентичной лексики, фразеологии, грамматики, информативной и эмоциональной насыщенности и др. В качестве аутентичного речевого материала настоящей работой предлагается такой специфический речевой жанр как **анекдот**, который непосредственно связан с ситуацией общения и темой разговора.

Анекдот — интенсивно развивающийся жанр народного творчества, передаваемый в устной форме, охватывающий самые разные сферы человеческого бытия. В анекдоте наиболее естественно в диалоговой форме проявляются основные виды общения: слушание и говорение. Анекдот предполагает

соучастие слушателя: надо не только уметь рассказывать, но и уметь слушать. Как правило, анекдот разбит на две части, причем окончание отделяется от основного текста с помощью паузы. Своим неожиданным окончанием анекдот вызывает у нас смех:

Анекдот 1

Подарок	מתנה
<p><u>Дочь</u>: "Папа, ты купил мне подарок ко дню рождения?" <u>Отец</u>: "Да, доченька! Ты хотела увидеть мир? Так я купил тебе атлас!"</p>	<p>הבת: "אבא, קנית לי מתנה ליום ההולדת?" האב: "כן, בתי! רצית לראות את העולם? אז קניתי לך אטלס!"</p>

К анекдотам примыкают загадки-шутки. Это особая разновидность загадок, которые отличаются от обычных тем, что заставляют мысль работать в ложном направлении. Они остроумны, удивляют неожиданностью ответа:

Анекдот 2

Загадка	חידה
<p><u>Вопрос</u>: Что мужчина делает стоя, женщина — сидя, а пёс — на трёх лапах? <u>Ответ</u>: протягивает руку (знакомится).</p>	<p><u>שאלה</u>: מהו הדבר שנבר עושה בעמידה, אישה – בישיבה, וכלב – על שלושה? <u>תשובה</u>: הושטת יד לשלום.</p>

Тематическое богатство анекдота отражает многообразие жизни и всех возможных аспектов существования общества. Такая уникальная всеохватность позволяет на примере анекдотов наглядно показать специфику самых разнообразных механизмов функционирования, формирования, понимания, развития речи. Остановимся на некоторых характеристиках анекдота, позволяющих использовать тексты анекдотов в качестве дидактического материала в преподавании языка иврит по разным аспектам (см. табл.1):

1. Анекдот — это не готовый текст. Текст анекдота всегда группируется вокруг **ключевой фразы**. Именно ключевые фразы анекдотов входят в языковое сознание. Вырванные из анекдота они несут в себе память о породившем их кон-

тексте. Отталкиваясь от ключевой фразы говорящий каждый раз заново творит текст, импровизирует на заданную тему. Таким образом это способствует **творческой инициативе** учащихся, стимуляции их речевой активности и повышению интереса к изучению языка (аспект 1 табл.1).

Анекдот 3

Сочинение (1)	חיבור (א')
<u>Ученик</u> : Учитель, вы проверили моё сочинение?	<u>התלמיד</u> : המורה, בדקת את החיבור שלי?
<u>Учитель</u> : Да, Гиль, я проверил твоё сочинение. Итак, начну, с хороших новостей: своё имя тебе удалось написать без ошибок!	<u>המורה</u> : כן, גיל, בדקתי את החיבור שלך. ובכן, אתחיל בחדשות הטובות: הצלחת לכתוב את השם שלך בלי שגיאות!

2. Анекдот **сериален**. Сюжеты постоянно "цепляются" друг за друга, однако не произвольно. Одна из характеристик анекдота – **ассоциативный принцип возникновения** в сознании рассказчика темы, которая связана с речевым контекстом. Рассказанный по ассоциации, анекдот сам становится пусковым механизмом для других анекдотов. Происходит "прилипание" текстов к определённом ядру (ключевой фразе). Анекдот по исходным моделям репродуцирует новые тексты. Так ключевая фраза, ассоциативный принцип возникновения анекдота и, как следствие, его сериальность позволяют использование **блоков анекдотов** определённой тематики, что расширяет **лексический запас слов по этим темам** (аспект 2 табл.1)

Анекдот 4

Сочинение (2)	חיבור (ב')
<u>Учитель</u> : Гиль, я проверил твоё сочинение. Я не понимаю, как один человек может делать так много ошибок?	<u>המורה</u> : גיל, בדקתי את החיבור שלך. אני לא מבין איך בן-אדם אחד יכול לעשות כל-כך הרבה שגיאות?
<u>Ученик</u> : По правде, я не один писал это сочинение. Отец и брат помогали мне.	<u>התלמיד</u> : באמת, לא כתבתי את החיבור לבד. אבי ואחי עזרו לי

Анекдот 5

<p style="text-align: center;">Сочинение (3)</p> <p><u>Учитель</u>: Гиль, я проверил твоё сочинение. Сочинение о собаке замечательное, но почему оно так похоже на сочинение Михи, твоего приятеля?</p> <p><u>Ученик</u>: Почему бы нет? Мы оба писали об одной и той же собаке.</p>	<p style="text-align: center;">חיבור (ג')</p> <p><u>המורה</u>: גיל, בדקתי את החיבור שלך. החיבור על הכלב יפה מאוד, אבל איך זה שהוא דומה כל כך לחיבור של מיכה, החבר שלך?</p> <p><u>התלמיד</u>: למה לא? שנינו כתבנו על אותו הכלב.</p>
--	--

3. Анекдот содержит чёткую сюжетную линию, связанную с определённой ситуацией. Речевой материал анекдота, как правило, организован в виде диалога как системы взаимоотношений собеседников. Фабульным материалом анекдота служит реальная действительность, что способствует жизненной ориентации обучения и более лёгкому запоминанию текста. Использование анекдотов на занятиях в качестве исходного разговорного материала развивает речемыслительную активность учащихся при помощи **коммуникативных задач речевого общения** (аспект 3 табл.1).

Анекдот 6

<p style="text-align: center;">В летнем лагере</p> <p><u>Юноша</u>: Скажи, ты знакома с красавцем, по которому "сохнут" все девчонки?</p> <p><u>Девушка</u>: Нет.</p> <p><u>Юноша</u>: Приятно познакомиться: Рами!</p>	<p style="text-align: center;">במחנה קיץ</p> <p><u>הנער</u>: תנידי, את מכירה את החתיך, שכל הבנות מתות עליו? <u>הנערה</u>: לא. <u>הנער</u>: נעים להכיר: רמי!</p>
---	---

4. Анекдот – это **короткий рассказ**. Как правило, его объём – два, три предложения. Это делает удобным использование анекдота или даже **блока анекдотов** для иллюстрации всевозможных грамматических категорий и для показа **функционального принципа организации грамматического материала**, имеющего речевую направленность (аспект 4 табл.1).

Анекдот 7*

Мечта	חלום
<u>Портной</u> : Если бы я был Ротшильдом, я бы мог быть богаче его.	<u>החייט</u> : אילו הייתי רוטשילד הייתי יכול להיות עוד יותר עשיר ממנו.
<u>Жена</u> : Каким образом?	<u>האישה</u> : איך?
<u>Портной</u> : Я бы не бросил шить.	<u>החייט</u> : לא הייתי מפסיק לתפור.

Анекдот 8*

Граната	רימון
<u>Диктор радио</u> : Сегодня утром арабский террорист бросил гранату в израильскую машину.	<u>קריו ברדיו</u> : היום בבוקר טרוריסט ערבי זרק דימון על מכונת ישראלית.
<u>Ребёнок</u> : Если бы я был там, то бросил бы в террориста целый <i>грейпфрут</i> !	<u>הילד הפעוט</u> : אילו הייתי שם, הייתי זורק על הטרוריסט אשכולית שלמה!

5. Анекдот насыщен разговорными оборотами, полезными фразеологическими единицами и эмоционально окрашенными выражениями. Эмоциональная окрашенность достигается благодаря наличию точки зрения говорящего, выражению его чувств, что позволяет отрабатывать навыки говорения, **правила речевого этикета и выразительность речи** (аспекты 5,6 табл.1).

Анекдот 9

В школе	בבית הספר
<u>Учитель</u> : Вы папа Йоси? Я сожалею, господин Кац, но Ваш сын был пойман на списывании на экзамене!	<u>המורה</u> : אתה אבא של יוסי? צר לי לומר לך, אהון כץ, אך הבן שלך נתפס בהעתקה בבחינה!
<u>Отец сыну</u> : Стыд и срам! Сын, сколько раз я говорил тебе не попадаться!	<u>האב לבנו</u> : בושה וחרפה! בני, כמה פעמים אמרתי לך לא להיתפס!

*Волнистой чертой выделена иллюстрируемая грамматическая конструкция.

6. Многие анекдоты построены по принципу **языковой игры**, что способствует развитию языкового чутья (аспект 7 табл.1).

Анекдот 10

В кафе	בבית-קפה
Повар А.: Как зовут нашего инспектора по кашруту?	<u>טבח א': איך קוראים למשגיח שלנו?</u>
Повар Б.: Зачем тебе? Он приходит сам.	<u>טבח ב': למה לך? הוא בא בעצמו.</u>

7. Еврейский анекдот, отражающий еврейский юмор, историю еврейского народа и его борьбу за выживание, помогает приобщиться к национальному юмору и сформировать уважение к **традиции еврейского народа** (аспект 8 табл. 1).

Анекдот 11

Дело жизни	עניין החיים
<i>Умирающий еврей лежит на смертном одре. С трудом он открывает рот и шепчет:</i>	<i>יהודי גוסס שוכב על מיטת מותו. בקושי הוא פותח את פיו ולוחש:</i>
<u>Еврей:</u> Ты здесь, моя любимая жена?	<u>היהודי:</u> האם את כאן, אישתי האהובה?
<u>Жена:</u> Конечно, мой дорогой!	<u>האישה:</u> בוודאי, יקירי!
<u>Еврей:</u> Ты здесь, мой любимый сын?	<u>היהודי:</u> האם אתה כאן, בני האהוב?
<u>Сын:</u> Конечно, папа!	<u>הבן:</u> בוודאי, אבא!
<i>Вдруг еврей открывает свои закрытые глаза, собирает все свои силы и кричит:</i>	<i>פתאום פותח היהודי את עיניו העצומות, אוסף את כוחותיו וצועק:</i>
<u>Еврей:</u> Тогда кто же, чёрт возьми, наблюдает за лавкой?	<u>היהודי:</u> אז מי לעואזל, משגיח על החנות?

8. Анекдот – это смешной рассказ. С помощью **юмора** снимается усталость, поднимается настроение и **активизируется творческая мысль** (аспект 1 табл. 1).

Анекдот 12

Еврейская мама	אימא יהודייה
<u>Журналист</u> : Ты замужем? Есть у тебя семья?	העיתונאי: את נשואה? יש לך משפחה?
<u>Женщина</u> : Да, муж и трое прекрасных детей: первый — врач, второй — адвокат, третий — банкир!	האישה: כן, יש לי בעל ושלושה ילדים מצוינים: הראשון — רופא, השני — עורך־דין, השלישי — בנקאי!
<u>Журналист</u> : Сколько же лет твоим детям?	העיתונאי: בני כמה הילדים שלך?
<u>Женщина</u> : Врачу — пять лет, адвокату — три года, а банкиру — два года!	האישה: הרופא — בן חמש, עורך־הדין — בן שלוש, הבנקאי — בן שנתיים!

Проанализируем упомянутые выше анекдоты в соответствии с аспектами таблицы 1 (см. табл.2). Из таблицы 2 видно:

1. Большинство анекдотов отобраны целенаправленно по темам: семья, школа.
2. В разговорной речи коммуникативные намерения связаны с грамматическими категориями. Так, например, с помощью характерных для анекдота вопросительных предложений передается коммуникативная функция- выяснение, с помощью нереальных условных предложений — мечта и т. д.
3. С помощью анекдотов удобно отрабатывать навык правильного использования категории определённости имени, отсутствующей в русском языке.

В рамках этой статьи познакомимся с некоторыми аспектами использования анекдотов:

Знакомство с языковыми уровнями иврита (аспект 5 табл. 1)

В зависимости от уровня образования, межличностных отношений или от коммуникативных обстоятельств люди в разговоре пользуются разными языковыми регистрами (уровнями):

1. **Литературно-разговорный язык** — это нормативный язык с использованием книжной фразеологии, включающей идиомы, разнообразные устойчивые сочетания слов. Употребляется в разговоре между людьми с разницей в статусе, в речи образованных людей в деловом общении.

Применение фразеологизмов вызывает трудности, но их отсутствие обедняет текст, лишает его выразительности. Фразеологические обороты обладают национальной спецификой, определяют особенности языка иврит.

2. **Разговорно-бытовой язык** — это повседневный язык общения людей. Употребляется в разговоре между равными, в речи в домашних условиях, отражает реалии повседневной жизни с использованием повседневной лексики. Лексика содержит множество местоимений, частиц, междометий, слов с эмоциональной окраской. Предпочтение отдаётся простым предложениям.
3. **Сленг** — совокупность жаргонизмов, составляющий слой разговорной лексики, отражающий либо грубовато-фамильярное отношение к предмету определённых возрастных или социальных групп (молодёжной, армейской и т.д.), либо стремление людей придать языку свежесть и силу с помощью модных слов и выражений, дав общеизвестным понятиям обозначения, отличающиеся новизной и экспрессивностью. Применение лексики более низкого уровня — это нарушение речевого этикета, однако оно даёт более точное и яркое выражение мысли, а также подчёркивает простоту, интимность атмосферы разговора, близость со слушателем.

Все эти функциональные стили можно встретить в анекдотах, хотя в основном в них преобладает разговорно-бытовой стиль. Знакомство со стилями позволяет оперировать языковым материалом, учитывая характер общения (официальный/неофициальный), намерения и личностные особенности участников, идиоматичность их высказываний. Чтобы учащийся мог перейти от одного стиля к другому, используя информацию исходного текста, ему надо проделать операции языковой трансформации:

взяв за основу разговорно-бытовой язык анекдота (анекд.13) удобно продемонстрировать литературно-разговорный стиль за счёт добавления фразеологизмов, точного следования нормативной грамматике и усложнения синтаксиса (анекд.13.1).

Анекдот 13

<p>Правильный подход</p> <p><u>Ученики</u>: Господин учитель, скажите, нужно наказывать людей за то, что они не делали?</p> <p><u>Учитель</u>: Конечно, нет.</p> <p><u>Ученики</u>: Замечательно! Потому что мы не сделали домашнее задание на сегодня!</p>	<p>גישה נכונה</p> <p><u>התלמידים</u>: המורה, תגיד, צריך להעניש אנשים על מה שלא עשו?</p> <p><u>המורה</u>: מובן שלא!</p> <p><u>התלמידים</u>: מצוין! כי לא עשינו שיעורי בית להיום!</p>
---	---

Анекдот 13.1*

<p>Правильный подход</p> <p><u>Ученики</u>: Господин учитель, Вы думаете, что следует наказывать людей за действие, что они не совершали?</p> <p><u>Учитель</u>: Конечно, нет. Это не приемлемо.</p> <p><u>Ученики</u>: Верно, что ничего необычного в этом вопросе нет?</p> <p><u>Учитель</u>: Это однозначно. Нет спора. Почему Вы спрашиваете? Есть кто-то, утверждающий обратное?</p> <p><u>Ученики</u>: Нет, мы-то единодушны в этом вопросе. Поэтому не приготовили домашнее задание на сегодня!</p>	<p>גישה נכונה</p> <p><u>התלמידים</u>: המורה, האם אתה חושב שיש להעניש אנשים על מעשה שלא עשו?</p> <p><u>המורה</u>: מובן שלא. אין זה מתקבל על הדעת!</p> <p><u>התלמידים</u>: האם נכון שאין יוצאים מן הכלל בעניין זה?</p> <p><u>המורה</u>: הדבר ברור וחד משמעי! אין ויכוח. מדוע אתם שואלים? יש מי שטוען אחרת?</p> <p><u>התלמידים</u>: לא, אנחנו דווקא תמימי דעים בעניין זה, לפיכך, לא הכנו שיעורי בית להיום!</p>
--	---

Употребление сленга можно показать, заменяя нормативные выражения разговорно-бытового языка анекдота (анекд.14) сленговыми (анекд.14.1).

Анекдот 14

<p>Решение проблемы</p> <p><u>Он</u>: Что случилось? Я вижу, что у тебя плохое настроение.</p> <p><u>Она</u>: У нашей соседки точно такое же платье как у меня!</p>	<p>פתרון הבעיה</p> <p><u>הוא</u>: מה קרה? אני רואה שמצב הרוח שלך רע מאוד.</p> <p><u>היא</u>: לשכנה יש שמלה בדיוק</p>
---	--

*Здесь и далее волнистой чертой выделены фразеологизмы.

<p><u>Он</u>: Не волнуйся. Ты хочешь, чтобы я купил тебе новое красивое платье?</p> <p><u>Она</u>: Да. Это будет значительно дешевле чем менять квартиру!</p>	<p>כמו שלי! <u>הוא</u>: אל תדאגי! את רוצה שאקנה לך שמלה חדשה יפה? <u>היא</u>: כן. זה יהיה הרבה יותר זול מאשר לעבור דירה!</p>
---	--

Анекдот 14.1

<p>Решение проблемы</p> <p><u>Он</u>: Что случилось? Я вижу у тебя настроение отвратительное. Твоя физиономия траурная, как на девятое ава.</p> <p><u>Она</u>: У меня облом. У нашей соседки точно такое же платье как у меня!</p> <p><u>Он</u>: Ну, так что? Тебе хочется новое платье? Давай купим тебе шикарное платье!</p> <p><u>Она</u>: Потрясно! Это будет значительно дешевле, чем менять квартиру!</p>	<p>פתרון הבעיה <u>הוא</u>: מה קרה? אני רואה שאת מצוברחת. יש לך פרצוף של תשעה באב. <u>היא</u>: אני על הפנים! לשכנה יש שמלה בדיוק כמו שלי! <u>הוא</u>: נו, אז מה? בא לך שמלה חדשה? יאללה נקנה לך שמלה חבל על הזמן! <u>היא</u>: סבבה! זה יהיה הרבה יותר זול מאשר לעבור דירה!</p>
---	---

Творческий подход к языковому уровню активизирует мыслительную деятельность и формирует привычку аналитического отношения к языку.

Отработка выразительности разговорной речи (аспект 6 табл.1).

Говорение всегда характеризуется определённым темпом и выразительностью. Существенным при оформлении разговорной речи является отработка спонтанности речи и обеспечение выразительности высказываний. При обучении языку необходимо специально развивать это. В языковой системе имеются средства, предназначенные для обеспечения выразительности высказывания (экспрессии). Назначение любого экспрессивного средства — усиленное воздействие на информируемого. Анекдоты представляют хорошую опору для отработки выразительности говорения. Эффект достигается либо за счёт содержательной стороны, либо чисто внешней, оформительской:

1. **Экспрессивно-эмоциональные выражения** несут информацию о принадлежности текста к разговорной речи и об отношении говорящего к теме, т.е. служат языковым средством реализации эмоциональности. Наличие в речи обращённости, междометий, фразеологизмов, сленга, восклицаний придают ей эмоциональную окрашенность.

Анекдот 15

В ресторане	במסעדה
<u>Клиент</u> : Фу! Официант! Муха в моём супе! Какая мерзость!	<u>הלקוח</u> : פו! איבס! מלצר! יש זבוב במרק שלי! איזה גואל נפש!
<u>Официант</u> : Не беспокойтесь, господин. Она не выпьет весь суп...	<u>המלצר</u> : אל תדאג, אדוני. הוא לא ישתה את כל המרק...

2. Значительную роль в восприятии устной речи играет **интонация**. Она служит основным средством коммуникативного намерения говорящего. Интонация передаёт информацию о говорящем – его состояние, уровень его культуры, его субъективное отношение к высказываемому. Можно говорить мечтательно, взволнованно, загадочно, с гордостью, с лёгкой иронией и т. п. Живая интонация разговорной речи может быть утвердительной, вопросительной, приказательной, просительной и т. д.

Анекдот 16

Тон	הטון
<u>Судья</u> : Рабинович, ты должен извиниться перед своим соседом и сказать громко, что он человек прямой и не обманщик!	<u>השופט</u> : רבינוביץ, אתה צריך להתנצל בפני השכן שלך ולומר בקול רם, שהוא איש ישר ולא רמאי!
<u>Еврей</u> : Хорошо. Мой сосед человек прямой? Мой сосед не обманщик?	<u>היהודי</u> : בסדר. השכן שלי איש ישר? השכן שלי לא רמאי?
<u>Судья</u> : Не это имеется в виду. Интонация неправильная.	<u>השופט</u> : לא זאת הכוונה. האינטונציה לא נכונה.
<u>Еврей</u> : Уважаемый судья сказал мне, что сказать, а не какая должна быть мелодия слов!	<u>היהודי</u> : כבוד השופט אמר לי מה להגיד ולא מה צריכה להיות המנגינה של המילים!

3. Особой формой экспрессии является **комизм**. Специфическая форма реализации комизма чисто языковыми средствами – острота, игра слов. Они активизируют восприятие, принуждают к мышлению.

Анекдот 17

Уборка	ניקיון
<p><u>Мать</u>: Дорогой, вытри, пожалуйста, пыль.</p> <p><u>Сын</u>: Мама, для чего тебе чистая пыль?</p>	<p><u>אימא</u>: יקירי, נגב, בבקשה, את האבק.</p> <p><u>בן</u>: אמא, למה לך אבק נקי?</p>

Для воспроизведения анекдотов необходима выразительность рассказывания. Отработка выразительности позволяет дополнительно осмыслить и активизировать языковой материал.

Создание заинтересованной и творческой атмосферы обучения (аспект 1 табл. 1).

Учебный материал должен быть интересен учащимся, и за счёт этого вызывать их речевую активность. Пути активизации:

1. Для повышения мотивации говорения необходима **строгая целенаправленность отбора тем**, и разнообразие анекдотов позволяет это. Сюжет анекдота становится действительно стимулом к общению, если он вызывает естественный интерес учащихся, а его содержание соотносится со сферами их деятельности, т. е. если учитывается личный опыт учащихся. Так, темы: семья, досуг интересуют всех учеников, поиск работы или квартиры ближе потенциальным репатриантам, учёба, знакомство наиболее близки школьникам и студентам. Несмотря на ограниченное число общих тем, множество ситуаций обеспечивают разнообразие высказываний, создавая управляемый выбор стратегии говорения. И, конечно, важно, чтобы преподаватель опирался на принцип системности при отборе материала.

Анекдот 18

<p>Что делает миллионер (1)</p> <p><u>Учитель</u>: Ученики, я проверил ваши сочинения по теме "Что я сделаю, когда буду миллионером". Натан, почему ты сдал мне пустой лист? Почему ты ничего не сделал?</p> <p><u>Ученик</u>: Потому что это, именно, то, что я сделаю, когда буду миллионером!</p>	<p>מה עושה מיליונר (א')</p> <p><u>המורה</u>: תלמידים, בדקתי את החיבורים שלכם בנושא "מה אעשה כשאהיה מיליונר". נתן, למה נתת לי דף ריק? למה לא עשית שום דבר?</p> <p><u>התלמיד</u>: כי זה דווקא מה שאעשה כשאהיה מיליונר!</p>
--	--

2. **Юмор** составляет основу анекдота. Юмор разряжает обстановку, снимает утомление и скуку. Когда учитель использует юмор, он притягивает внимание учеников, улучшает их способность сосредоточиться. Мажорное настроение каждого ученика и всей группы создаёт плодотворную атмосферу, свободную от страха перед высказыванием.

Анекдот 19

<p>Что делает миллионер (2)</p> <p><u>Учитель</u>: Натан, чтобы ты делал, если бы был миллионером?</p> <p><u>Ученик</u>: Не делал бы ничего.</p> <p><u>Учитель</u>: Что значит, ничего?</p> <p><u>Ученик</u>: А что я должен делать, если я миллионер?</p>	<p>מה עושה מיליונר (ב')</p> <p><u>המורה</u>: נתן, מה היית עושה, אילו היית מיליונר?</p> <p><u>התלמיד</u>: לא הייתי עושה שום דבר.</p> <p><u>המורה</u>: מה זאת אומרת: שום דבר?</p> <p><u>התלמיד</u>: ומה אני צריך לעשות אם אני מיליונר?</p>
--	--

3. Одна из характеристик анекдота — его **загадочность** в начале сюжета и неожиданность, непредсказуемость его финала. Присутствие в анекдоте вопросительного предложения, несущего в себе элемент загадки, позволяет использовать паузу после вопроса для того, чтобы предложить учащимся придумать свой ответ и потом сравнить его с источником. Догадка стимулирует их мыслительную деятельность. В ходе юмористического фантазирования при опоре на ключевую фразу возникают различные варианты

с их последующим обсуждением. Это активизирует учеников и оживляет их работу.

Анекдот 20

<p>Мудрый ученик (1) <i>Сын принёс домой дневник с оценками:</i> <u>Отец:</u> Сын, почему ты не получаешь самые лучшие оценки в классе? <u>Сын:</u> Папа, почему ты не получаешь самую высокую зарплату в учреждении?</p>	<p>תלמיד חכם (א') הבן הביא את פנקס הציונים הביתה: האב: בני, למה אתה לא מקבל את הציונים הטובים ביותר בכיתה? הבן: אבא, למה אתה לא מקבל את המשכורת הגבוהה ביותר במשרד?</p>
--	--

4. Использование анекдотов на уроках активизирует творческую мысль учеников и их познавательную активность. С помощью юмора, связанного непосредственно с темой урока, трудный материал, изучаемый в контексте анекдота, делается более лёгким для учителя и его учеников. Если ученик понял юмор, поданный учителем, он пробует свои силы в рассказе своего анекдота, который он вспомнил по ассоциации. И если он удостоился желательной реакции на него, то испытывает большое удовольствие, тем самым повышая интерес к учебе. Соучастие в смехе ведёт к соучастию в учебном процессе, ученики превращаются в активных партнёров учителя в выборе примеров.

Анекдот 21

<p>Мудрый ученик (2) <i>Сын принёс домой дневник с оценками:</i> <u>Отец:</u> Сын, почему ты не получаешь самые лучшие оценки в классе? Рузвельт в твоём возрасте был отличником! <u>Сын:</u> Папа, а в твоём возрасте Рузвельт был президентом!</p>	<p>תלמיד חכם (ב') הבן הביא את פנקס הציונים הביתה: האב: בני, למה אתה לא מקבל את הציונים הטובים ביותר בכיתה? רוזבלט בגילך היה תלמיד מצטיין! הבן: אבא, ובגילך רוזבלט היה נשיא!</p>
---	--

Применение анекдотов в учебном процессе создаёт позитивный психологический климат в группе, активизирует творческую мысль и повышает заинтересованность в изучении языка.

Главное в работе учителя — это стремление к тому, чтобы процесс обучения из монотонного, механического воспроизводства учебного материала превратился в творческий поиск.

Таблица 1. Аспекты использования

Средство создания заинтересованной и творческой атмосферы	Средство расширения лексического запаса по определенным темам	Средство развития речи в различных коммуникативных ситуациях	Средство усвоения грамматич. материала в различных контекстах
1	2	3	4
целевой отбор тем юмор загадочность активизация творческого мышления и т.п.	семья любовь дружба дети здоровье досуг работа покупки учёба поездки политика школа погода сватовство и т.п.	знакомство просьба выражение мнения интервью мечты обсуждение планов обсуждение происшедшего выяснение извинение жалоба согласие и т.п.	<u>морфология:</u> глаголы: –биньяны –гзарот –времена имена, мишкали и т.п. <u>синтаксис:</u> виды простого предложения виды сложно-подчинённых предложений прямая и косвенная речь вопросительн. предложения и т.п.

анекдотов на уроках иврита.

Средство знакомства с языковыми уровнями	Средство отработки выразительности разговорной речи	Средство развития языкового чутья через словесную игру	Средство знакомства с еврейской традицией через еврейский юмор
5	6	7	8
<p>литературно-разговорный</p> <p>разговорно-бытовой</p> <p>сленг</p>	<p>спонтанность речи</p> <p>экспрессивно-эмоциональные выражения</p> <p><u>интонация:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> -насмешка -ирония -волнение -удивление -возмущение -наивность -радость -загадочность и т.п. <p>КОМИЗМ</p> <p>и т.п.</p>	<p>многозначность слова</p> <p>грамматическая и семантическая неопределённость слова</p> <p>многозначность синтаксическая</p> <p>замена идиоматического смысла словесным</p> <p>и т.п.</p>	<p>еврейская мудрость</p> <p>еврейская семья</p> <p>еврейская история</p> <p>еврейская идентификация</p> <p>борьба с антисемитизмом</p> <p>самоирония</p> <p>и т.п.</p>

Таблица 2. Примеры анализа анекдотов

	Целевой отбор тем	Содержание (подтема)	Цель коммуникации	Грамматич. категория
	1	2	3	4
Анекд. 1 Подарок	Семья	Подарок	Выяснение	Прош. время לָזַם, יָלַד
				Определенность
				Вопрос. предл.
Анекд. 2 Загадка	Знакомство	Приветствие	Выяснение	Отглагол. сущ.
				Вопрос. предл.
Анекд. 3-5 Сочинение	Школа	Сочинение	Выяснение	Прош. время
				Определенность
				Вопрос. предл.
Анекд. 6 В летнем лагере	Дружба, любовь	Знакомство	Знакомство	Прямое доп.
				Определенность
				Вопр. предл.
Анекд. 7 Мечта	Семья	Заработок	Мечта	Усл. нереальн. предложения
Анекд. 8 Граната	Война и мир	Война и мир в Израиле	Мечта	Усл. нереальн. предложения
Анекд. 9 В школе	Школа	Отношение к списыванию	Жалоба	Склон. предл.
				Прош. время
Анекд. 10 В кафе	Еда	Позвать или назвать	Выяснение	Склон. предл.
				Вопрос. предл.
Анекд. 11 Дело жизни	Семья	Забота	Выяснение	Склон. имён
				Определенность
				Вопрос. предл.
Анекд. 12 Еврейская. мама	Семья	Семья	Интервью (выяснение)	Мишкаль деятелей
				Определенность
				Вопрос. предл.

в соответствии с аспектами таблицы 1.

Языковой уровень	Интонация в разговорн. речи	Игра слов	Еврейская традиция
5	6	7	8
Разговорно-бытовой	Нетерпение/ лёгкая ирония		
Литературно-разговорный	Загадочность		
Разговорно-бытовой	Лёгкая ирония, осуждение		
Сленг	Хвастовство		
Разговорно-бытовой	Мечтательность		Мечта о лучшей жизни
Разговорно-бытовой	Наивность	Каламбур	Борьба за выживание
Разговорно-бытовой	Выговор		
Разговорно-бытовой	Любопытство/ удивление	Каламбур	Кашрут
Литературно-разговорный	Слабость, волнение		Еврейская семья
Разговорно-бытовой	Гордость		Еврейская семья

Об авторах

Ваксман Татьяна Викторовна, аспирантка ГКА им. Маймонида.

Вайнштейн Александр Исаакович, зав. кафедрой иврита Академии "Туро"; доцент ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Друскинас Залманас Ицикович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.

Дубова Ольга Львовна, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Едовичукий Михаэль (ד"ר מיכאל ידוביץקי), Ph.D., директор отдела языка, культуры, высшего образования и искусства по СНГ и Восточной Европе департамента образования Еврейского Агентства для Израиля.

Зыскин Игорь Владимирович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Княжицкий Игорь Аркадьевич, старший преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Колода Светлана Александровна, преподаватель иврита Горловского педагогического университета (г. Горловка Донецкой области, Украина)

Крюков Александр Александрович, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, зав. кафедрой иврита Еврейского университета в Москве.

Марьянчик Евгений Борисович, к. т. н., доцент, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Пашаева Зарифа Эльхановна, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

Свет Марианна Викторовна, преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Токаренко Татьяна Александровна, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

Тутельман Софья Михайловна, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Флиттов Сергей Михайлович, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита еврейского педагогического колледжа "Махон Хая Мушка".

Шибанова Татьяна Валериевна, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

Шор Лариса Давидовна, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Шпекторова Наталия Ивановна, преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Еврейского Университета в Москве.

Шпирко Илья Николаевич, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.